

If you are unable to see the message below, [click here to view](#).  
[French version](#)



*European Association for Terminology*

## Newsletter

Number 56, February 2015

### News

#### New Board. Next meeting

At the last EAFT General Assembly held on 27th November 2015 in Barcelona a new board was elected and constituted itself. Below, the new president, Henrik Nilsson presents himself and highlights the first tasks the new board intends to work on during this year.

Late March an ordinary meeting of the EAFT Board will take place. Among other topics, the agenda includes the activity plan for the first half of 2015. If you want any particular issue to be addressed at this meeting, please contact the EAFT Secretariat ([term@eaft-aet.net](mailto:term@eaft-aet.net)).

#### New President opening

Often, I describe myself as very all-round - in certain domains. That might seem contradictory, but having worked with terminology for more than 15 years, I have learnt to appreciate the special knowledge and language needed in many domains. I have also learnt that in LSP things are not always what they seem, or what you thought they were, for that matter. This means



that you always have to have an open mind to new ways of organizing knowledge and using language, and a respect for expertise in language which differs from your own. Ever since I started at the Swedish centre for terminology, TNC, back in 1997, I have taken an interest in learning more - about terminology, about Swedish and about everything, really! Every new project or question allows you to open new doors and discover a range of people speaking the same language as you, but using different words. Precise words that can hold their own ground and do not need any explanation

within that domain. This state of mind has led me to teaching terminology, in Sweden and abroad, and also to various national projects and international ones, e.g. adding of Swedish material to Eurodicautom, and more recently, to IATE. The opening of the Swedish national termbank, Rikstermbanken, was a major breakthrough in Swedish terminology work, and working with that termbank has also taught me a lot about different ways of working with terminology and its various results and about technical matters related to terminology storage and distribution. National termbanks are a matter to be explored further and I already started the Termintra seminars which have been held in connection with EAFT events, and I hope they can continue.

Although terminology is constantly on my mind, I try to stay active and still take evening courses at university, but I also sing in a choir, play tennis and practice tap dancing, observing as always the special terms connected with these areas.

I feel honoured and proud to have been elected President of the EAFT, especially considering all my competent predecessors. I will do my best to further the activities of the association and especially try to continue to make it pan-European in a true sense. I have been fortunate to visit many terminology associations and centres, and I would be very happy to see them all as members. This would really make the EAFT the European platform it was meant to be. And I am certain there are valid and interesting experiences still to be discovered, and shared, within terminological Europe.

I am very happy to work with the new Board, which involves some wonderful people, with varying background. We will hopefully complement each other and contribute to the work in many ways. We have already started working on some revisions of the EAFT statutes and regulations, and a member's survey to learn more about what you members expect of the association, is also under way.

I am also excited about the upcoming 20-year anniversary in 2016, which will coincide with the VIII Terminology Summit, and I have some ideas on how to celebrate. But first, we have 2015 and an interesting seminar on terminology standards, organized by Christophe Roche (in collaboration with the EAFT) to look forward to later this year. I also hope to organize a smaller event here in Sweden. But more about all this later, when the plans have been elaborated a little more. If you members have ideas or comments about the EAFT, I hope you will contact me.

Hälsningar  
Henrik

## **EAFT Summit in Barcelona. Presentations. Reminder**

We would like to publish the proceedings soon, so speakers should send their full manuscripts by 15th March at the latest. You should also send us as soon as possible your presentations (pwp or prezi) which will be uploaded to the Summit web page as soon as we receive them.

The news published about the Summit and the pictures from it can be found also here: <http://www.termcat.cat/docs/CimeraTerminologia/EN/Multimedia.html>

## **EAFT annual member subscription 2015**

Invoices related to the EAFT annual member subscription 2015 will be sent out early March. Please confirm your individual or institutional subscription before 4th April. It is very important, for the sustainability of the Association, that all members pay their membership fee. In May we will publish the updated and definitive list of members in

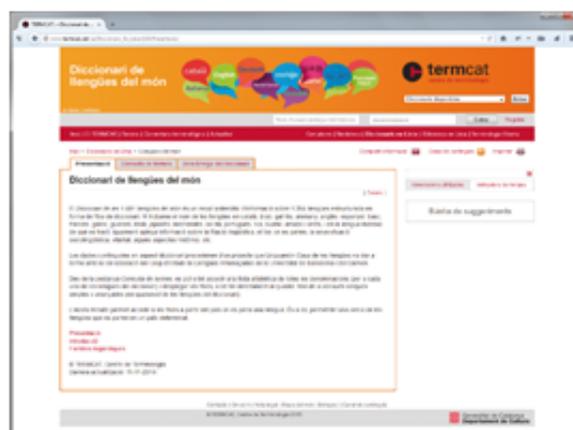
accordance with the subscriptions received in 2015.

Remember that, as an EAFT member, you or your institution can:

- participate with an active role and a reduced price at the Summits
- publish contributions in the Newsletter and in the EAFT twitter account
- enjoy favourable terms and discounts at events or trainings organized by EAFT
- get updated information about relevant events and other activities through the Newsletter
- get EAFT support for organizing local terminology events

## Dictionary on development cooperation by TERMCAT

Development cooperation is an ever more important global activity that encourages collaborative work between different actors at any level. Humanitarian actors can be either persons or organizations (governmental or non-governmental) acting at local, regional or universal level. Thus, considering the importance of cooperation, TERMCAT has decided to produce a dictionary of this field. This dictionary contains about one hundred terms with the denominations. Each term records offers the denominations and definition in Catalan and the equivalents in Spanish, French and English. Some records also provide conceptual notes.



TERMCAT has produced this [dictionary](#) in collaboration with the Catalan Agency for Development Cooperation (ACCD) and the Directorate General for Development Cooperation of the Government of Catalonia, and with the support of the Government of Andorra.

## Translating Europe Forum

The European Commission's Directorate-General for Translation (DGT) organizes a forum on translating on 29-30 October in Brussels. Its focus will be on youth and the future generations of translators.

A call for posters and project presentations has been published on their [website](#), where there is also to be found some general information about the Translating Europe project, as well as the report and conclusions of the 2014 Forum.

Deadline for submitting proposals is 7 April 2015. Successful candidates will be notified by 4 May 2015.

## Terminàlia. New issue

The [Societat Catalana de Terminologia](#) (SCATERM - Catalan Terminology Society) has

published issue 10 of its journal **Terminàlia** (December 2014). The main part of this issue is devoted to terminology and research.

**Terminàlia** is SCATERM's journal of scientific discussion. The main aim of the journal is to report on work being done in Catalan terminology in both the scientific and professional realms. The journal comes out every six months and is published as a hardcopy and on an open-access electronic medium. Abstracts of the articles are available in the original language, Catalan and English.

## Articles

### People have the power: the crowd-powered terminologist

By Maria Pia Montoro @WordLo Web content manager, linguist, terminologist and translator at Intrasoft International (Luxembourg)

“This is what emerged at the **EAFT Terminology Summit**, organised by **TERMCAT**, the Catalan Terminology Organisation that is in charge of the secretariat of the Association.

The international terminology community, mainly universities and public institutions, gathered in Barcelona, 27-28 November 2014, and opened a debate about how social networking affects terminology work.

Networking, personal learning, and crowdsourcing of terminology work are among the most effective usages of social media for terminology. Let's see them one by one.”  
Full article [here](#).

## Agenda

### 2015

#### International Scientific Conference “Ukrainian Terminology and the Present”

22-24 April 2015

Kyiv, Ukraine

#### TOTH Formation

2-3 June 2015

Chambéry, France

#### TOTH Terminology & Ontology: Theories and applications

4-5 June 2015

Chambéry, France

#### Transius Conference

24-27 June 2015

Geneva, Switzerland

#### European Symposium on Languages for Special Purposes LSP

8-10 July 2015

Vienna, Austria

#### Translating Europe Forum

29-30 October

Brussels, Belgium

## NATO Conference on Terminology Management

19-20 November 2015

Brussels, Belgium

### Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: [term@eaft-aet.net](mailto:term@eaft-aet.net)



Twitter



EAFT-AET

© European Association for Terminology

[Unsubscribe from this list.](#) [Update subscription preferences](#)

MailChimp